

Об утверждении Договора между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Германия о развитии широкомасштабного сотрудничества в области экономики, промышленности, науки и техники

Постановление Кабинета Министров Республики Казахстан от 24 декабря 1993 г. № 1292

Кабинет Министров Республики Казахстан постановляет:

1. Утвердить Договор между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Германия о развитии широкомасштабного сотрудничества в области экономики, промышленности, науки и техники, подписанный в городе Бонне 22 сентября 1992 г.
2. Министерству иностранных дел Республики Казахстан уведомить германскую сторону об утверждении данного Договора.

Премьер - министр

Республики Казахстан

приложение

**Д о г о в о р
между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой
Германия о развитии широкомасштабного сотрудничества
в области экономики, промышленности, науки и техники***

**(Бюллетень международных договоров, соглашений и отдельных
законодательных актов Республики Казахстан,
1997 г., № 1, ст. 13)**

**(Вступил в силу 11 января 1994 года - Бюллетень международных
договоров Республики Казахстан, 2002 г., № 9, ст. 59)**

Республика Казахстан и Федеративная Республика Германия,
руководствуясь принципами и положениями Заключительного акта Совещания по
безопасности и сотрудничеству в Европе от 1 августа 1975 года, Парижской хартии для
новой Европы от 21 ноября 1990 года, а также другими документами СБСЕ,
с твердым намерением, после создания единой Германии 3 октября 1990 года и
объявления государственной независимости Республики Казахстан 16 декабря 1991
года, построить взаимоотношения на обязательной международно-правовой основе и
широко развивать их в соответствии с Совместным заявлением об основах отношений
между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Германия от 22 сентября
1 9 9 2 г о д а ,

будучи убежденными в том, что широкомасштабное сотрудничество в области экономики, промышленности, науки и техники между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Германия будет способствовать повышению благосостояния населения обоих государств, принимая во внимание решимость Республики Казахстан осуществить переход к рыночной экономике, сознавая, что и казахстанские граждане немецкого происхождения вносят важный вклад в дело налаживания экономических отношений между обоими государствами на основе доверия, договорились о нижеследующем:

С т а т ь я 1

Договаривающиеся Стороны, руководствуясь принципами равенства, недискриминации и взаимной выгоды, будут предпринимать усилия по неуклонной интенсификации и диверсификации двусторонних отношений в области экономики, промышленности, науки и техники.

С т а т ь я 2

Договаривающиеся Стороны будут содействовать торговле и сотрудничеству между предприятиями и организациями обоих государств путем принятия надлежащих мер на основе соответствующего национального законодательства и в соответствии с национальными и международными обязательствами.

Учитывая в этой связи значение вопросов финансирования и предоставления среднесрочных и долгосрочных кредитов, они в указанных целях будут предоставлять гарантии для экспортных кредитов на возможно благоприятных условиях, придерживаясь соответствующих национальных и международных правовых предписаний и правил. При этом Договаривающиеся Стороны учитывают взаимосвязь между экспортными гарантиями и экономическим и финансовым потенциалом соответствующей другой Договаривающейся Стороны.

Договаривающиеся Стороны будут создавать правовые и материальные предпосылки для обеспечения беспрепятственных контактов между предприятиями и организациями обоих государств.

Важную роль при осуществлении этой цели будет играть Бюро представителя германской экономики. Республика Казахстан заявляет о своей готовности содействовать деятельности этого Бюро.

С т а т ь я 3

Договаривающиеся Стороны осознают значение точной и актуальной экономической и деловой информации. Поэтому они будут сотрудничать, чтобы

обеспечить предоставление предприятиям и прочим организациям-участникам двустороннего экономического обмена необходимой информации для расширения экономических отношений между обоими государствами. Ввиду значения, которое имеют достоверные и сопоставимые статистические данные для углубления экономических отношений между обоими государствами, Договаривающиеся Стороны выступают за тесное сотрудничество между Государственным комитетом по статистике и анализу Республики Казахстан и Федеральным статистическим ведомством Федеративной Республики Германия.

С т а т ь я 4

Договаривающиеся Стороны заявляют о своей готовности снимать или постепенно устранять препятствия деловым отношениям между предприятиями и организациями обоих государств. Для предотвращения возникновения таких препятствий из-за различия в стандартах они высказываются за то, чтобы компетентные органы тесно сотрудничали в этой области. Детали такого сотрудничества будут урегулированы в отдельных договоренностях.

С т а т ь я 5

Республика Казахстан заявляет о своей готовности предоставить немецким предприятиям и организациям равные права доступа к рынкам сбыта, которые предоставляются предприятиям и организациям третьих стран. Федеративная Республика Германия будет выступать в рамках Европейских Сообществ за предоставление казахским предприятиям и организациям по возможности более широких прав доступа к рынкам сбыта. Она также будет выступать за то, чтобы Европейские Сообщества предоставляли Республике Казахстан те же льготы, которые предоставляются другим странам с сопоставимым международным статусом.

С т а т ь я 6

Договаривающиеся Стороны заявляют о своей готовности содействовать в соответствии с действующим в каждом из государств законодательством созданию филиалов фирм и организаций. При этом они руководствуются принципом свободного выбора места нахождения филиалов. Фирмам и организациям обоих государств в рамках действующих международных обязательств должен быть предоставлен не менее благоприятный режим, чем в отношении фирм и организаций третьих стран. Это положение в равной степени действует в отношении приема на работу и трудовой деятельности специалистов и руководителей в рамках действующего законодательства соответствующего государства.

Договаривающиеся Стороны в рамках национального законодательства и в соответствии с международной торговой практикой разрешают филиалам фирм и

организаций с местом нахождения на территории соответствующей другой Договаривающейся Стороны импорт оборудования и материалов, необходимых для текущей работы филиала.

Договаривающиеся Стороны будут обеспечивать благоприятные условия гражданам соответствующего другого государства, временно находящимся соответственно в другом государстве с коммерческими целями, являющимися руководящими сотрудниками или специалистами с особыми знаниями об их фирме, или специалистами с высшим или сопоставимым образованием, а также их ближайшим родственникам, в вопросах свободы передвижения по соответствующей территории, а также в вопросах выдачи разрешений на пребывание и работу, и выполнения прочих формальностей, необходимых для осуществления деловой или связанной с ней деятельности в соответствии с действующим в каждом из государств законодательством и межгосударственными договоренностями.

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в равной степени на основе положений действующего законодательства и межгосударственных договоренностей в вопросах обеспечения наиболее благоприятных условий пребывания и деятельности их граждан, приезжающих на территорию соответствующей другой Договаривающейся Стороны с целью заработка.

С т а т ь я 7

Свободный выбор форм экономического сотрудничества, включая как совместные, так и самостоятельные производства, специализацию, субподряды, лицензионные соглашения, совместные и самостоятельные предприятия и иные формы капиталовложений, осуществляемых в соответствии с действующим законодательством, не подлежит никаким ограничениям на территории соответствующей другой Договаривающейся Стороны.

С т а т ь я 8

Договаривающиеся Стороны в рамках своих возможностей будут предпринимать надлежащие меры для содействия торговле с целью диверсификации и качественного совершенствования взаимного товарооборота. Сюда относятся содействие участию в ярмарках и выставках, проведение семинаров, а также прочие контакты, способствующие взаимной торговле.

С т а т ь я 9

Договаривающиеся Стороны достигли единого мнения в том, что взаимодействие в деле разведки, добычи и распределения энергоносителей и сырьевых материалов открывает особенно хорошие перспективы для взаимовыгодного сотрудничества. Поэтому они в рамках своих возможностей поддерживают и расширяют

соответствующую деятельность предприятий и организаций обоих государств.

С т а т ь я 1 0

Договаривающиеся Стороны достигли единого мнения в том, чтобы уделять особое внимание сотрудничеству в производстве, хранении, переработке и распределении сельскохозяйственной продукции. С этой целью они в рамках своих возможностей будут поддерживать и поощрять соответствующую деятельность предприятий и организаций обоих государств, в частности, в области изготовления машин и оборудования для производства, транспортировки и переработки сельскохозяйственной п р о д у к ц и и .

С т а т ь я 1 1

Договаривающиеся Стороны достигли единого мнения о поддержке и поощрении сотрудничества предприятий и организаций обоих государств в следующих областях:

- м а ш и н о с т р о е н и е ,
- а в т о м о б и л е с т р о е н и е ,
- э л е к т р о т е х н и к а ,
- х и м и я и ф а р м а ц е в т и к а .

Указанный перечень не является исчерпывающим. Сотрудничество будет осуществляться во всех отраслях экономики, представляющих взаимный интерес, с участием, прежде всего, средних и малых предприятий.

С т а т ь я 1 2

Договаривающиеся Стороны договорились о сотрудничестве по проектам хозяйственной инфраструктуры, в частности, в области создания и расширения транспорта и современной сети связи.

С т а т ь я 1 3

Договаривающиеся Стороны согласились в том, что центральное значение для успеха усилий, направленных на реорганизацию казахской экономики, имеет перевод военного производства на гражданскую продукцию (конверсия). Поэтому они договорились о тесном сотрудничестве в этой области и в рамках своих возможностей будут поддерживать соответствующие проекты. Республика Казахстан заявляет о своей готовности в соответствии с действующим законодательством предпринять все необходимые меры, обеспечивающие заинтересованным немецким предприятиям доступ к соответствующим производствам для проведения анализа из потребностей, что является предпосылкой для проведения проектов конверсии.

С т а т ь я 1 4

Договаривающиеся Стороны интенсифицируют сотрудничество в области рационального, экологически безопасного использования сырьевых материалов и энергоносителей в рамках действующих в этой сфере организаций. Они заявляют о своей готовности распространить промышленное и научно-техническое сотрудничество на такие области, как экологический мониторинг, предупреждение технологической опасности и аварий, обработка и конечное захоронение токсичных и опасных отходов, предотвращение и уменьшение загрязнения воздушных и водных бассейнов.

С т а т ь я 1 5

Договаривающиеся Стороны в рамках своих возможностей будут содействовать научно-техническому сотрудничеству. С этой целью они поддерживают контакты и сотрудничество между учеными, специалистами, научными организациями и предприятиями обоих государств для решения научно-технических проблем и осуществления совместных исследовательских проектов.

Конкретное содержание этого сотрудничества будет определяться отдельными договоренностями между заинтересованными организациями обоих государств.

С т а т ь я 1 6

Договаривающиеся Стороны признают решающее значение эффективной защиты прав интеллектуальной собственности для экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества. Они заявляют о своей готовности к сотрудничеству в этой области, в которую, в частности, входят авторские права, патенты, полезные модели, промышленные образцы и модели, товарные знаки, торговые наименования, производственные и коммерческие секреты, технология, "ноу-хау" и "гудвил", при помощи обмена информацией о правовых предписаниях и процедурах, действующих на их территории для защиты интеллектуальной собственности.

С т а т ь я 1 7

Договаривающиеся Стороны подтверждают свое мнение, что поощрение и взаимная защита капиталовложений на соответствующей территории являются важной предпосылкой успешного экономического сотрудничества и привлечения капиталовложений с территории другой Договаривающейся Стороны.

Детали будут регулироваться Договором о поощрении и взаимной защите капиталовложений между Договаривающимися Сторонами.

С т а т ь я 1 8

Договаривающиеся Стороны, признавая, что казахстанские граждане немецкого

происхождения выполняют важную связующую функцию в деле расширения экономического сотрудничества между двумя государствами, договорились оказывать содействие их участию в двусторонних экономических и деловых отношениях, в соответствии с Совместным заявлением об основах отношений между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Германия от 22 сентября 1992 года. Республика Казахстан будет стремиться создать экономические предпосылки для того, чтобы казахстанские граждане немецкого происхождения сохранили местожительство в Казахстане, а также сделает возможным и поддерживает осуществление программ Федеративной Республики Германия по оказанию помощи этой национальности, в частности, в области среднего и малого предпринимательства.

С т а т ь я 1 9

Федеративная Республика Германия заявляет о своей готовности поддерживать создание рыночной экономики в Республике Казахстан.

В дополнение к мерам по оказанию содействия, проводимым международными организациями, она предлагает консультативную и техническую помощь. Она, в частности, готова предоставить Республике Казахстан тот опыт, который был накоплен при переходе от планового хозяйства к рыночной экономике в новых Федеральных землях Федеративной Республики Германия.

Договаривающиеся Стороны согласились о тесном сотрудничестве в создании рыночных структур в Республике Казахстан, а также в оказании соответствующей потребностям консультационной поддержки, в частности, при разработке рыночного законодательства. Федеративная Республика Германия готова также оказать консультативную поддержку при создании сети социального обеспечения.

Договаривающиеся Стороны достигли единого мнения в том, что консультативная поддержка должна быть сосредоточена на следующих основных направлениях, и м е ю щ и х п р и о р и т е т :

- приватизация и демонополизация предприятий;
- создание структур среднего и малого предпринимательства;
- создание системы по оказанию финансовых услуг.

Условия консультативной деятельности германских экспертов в Республике Казахстан будут урегулированы отдельным межправительственным соглашением.

С т а т ь я 2 0

Договаривающиеся Стороны, соглашаясь с тем, что профессиональная подготовка и повышение квалификации специалистов и руководящих кадров экономики имеет приоритет при проведении процесса рыночных реформ, договорились о тесном сотрудничестве в этой области. Федеративная Республика Германия заявляет о своей готовности распространить существующие программы содействия на Республику

Казахстан и, по возможности, расширить их. Договаривающиеся Стороны будут стимулировать свои предприятия и организации интенсифицировать свое сотрудничество в области профессиональной подготовки.

С т а т ь я 2 1

Договаривающиеся Стороны едины в том, что самоуправляемые экономические союзы, ассоциации, другие негосударственные структуры управления экономикой являются прочной составной частью рыночного устройства. Федеративная Республика Германия заявляет о своей готовности в рамках своих возможностей поддерживать и поощрять усилия Республики Казахстан, направленные на создание вышеназванных структур, в частности, системы торгово-промышленных палат.

С т а т ь я 2 2

Договаривающиеся Стороны придерживаются единого мнения о том, что казахско-германский Совет экономического сотрудничества является организационной базой для хозяйственной кооперации обоих государств. Задача Совета экономического сотрудничества заключается в том, чтобы дать импульс экономическим отношениям обоих государств и деловым контактам между их предприятиями и определить приоритеты в области сотрудничества Договаривающихся Сторон с целью содействия процессу рыночных реформ в Республике Казахстан.

Совет экономического сотрудничества будет проводить свои заседания по возможности два раза в год, поочередно на территории одной из двух Договаривающихся Сторон. Заседания будут проводиться под совместным председательством руководящих представителей Государственного комитета Республики Казахстан по экономике и Федерального Министерства экономики Федеративной Республики Германия.

Повестка дня отдельных заседаний Совета экономического сотрудничества будет определяться между Договаривающимися Сторонами в предварительном порядке в каждом отдельном случае. При этом Договаривающиеся Стороны будут руководствоваться требованиями тематической гибкости и эффективной программы з а с е д а н и й .

В центре внимания деятельности Совета экономического сотрудничества стоит сотрудничество между предприятиями обоих государств. Поэтому в совместных заседаниях будут участвовать руководители предприятий и другие ответственные представители экономики обоих государств. Кроме того, существует одна рабочая группа по консультации в области рыночной экономики, заседания которой в основном проводятся под руководством представителей Правительства Договаривающихся С т о р о н .

Договаривающиеся Стороны едины в том, что заседания Совета экономического

сотрудничества в каждом случае должны быть использованы для обмена мнениями по вопросам экономической политики.

С т а т ь я 2 3

Договаривающиеся Стороны согласны в том, что Республике Казахстан следовало бы, по возможности скорее, интегрироваться в систему разделения труда в мировой экономике, а также в международную торговлю. Федеративная Республика Германия согласилась поддержать соответствующие усилия Республики Казахстан.

Договаривающиеся Стороны достигли согласия о тесном сотрудничестве во всех международных организациях и учреждениях, членами которых они являются или собираются стать.

С т а т ь я 2 4

Настоящий Договор вступает в силу в день, когда Правительства Договаривающихся Сторон нотифицируют друг друга о том, что необходимые внутригосударственные процедуры для его вступления в силу выполнены. День поступления последней ноты будет рассматриваться как дата вступления в силу.

С т а т ь я 2 5

Настоящий Договор заключается сроком на десять лет. Потом он автоматически продлевается на каждые пять лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон в письменной форме не заявит о его денонсации не позднее чем за шесть месяцев до истечения срока его действия.

С т а т ь я 2 6

Со дня вступления в силу настоящего Договора теряет силу в отношениях между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Германия Договор между Союзом Советских Социалистических Республик и Федеративной Республикой Германией о развитии широкомасштабного сотрудничества в области экономики, промышленности, науки и техники от 9 ноября 1990 года.

Совершено в г. Бонне 22 сентября 1992 года в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, немецком и русском языках, причем все тексты имеют силу. В случае возникновения расхождений в толковании казахского и немецкого текстов предпочтение отдается тексту на русском языке.